

## **[Falas da Imperatriz Porcina]**

→ **Classificação:**

- **[fragmento de teatro de cordel]**
- Classificação por Paulo Correia, CEAO, 1 de Março de 2011.

Outras referências encontradas:

- Romance da Imperatriz Porcina
- Teatro Popular – A vida da Santa Imperatriz Porcina.
- História da Imperatriz Porcina, mulher do Imperador Lodonio de Roma.
- «Segundo Diégues, tem-se atribuído às “folhas volantes” lusitanas a origem de nossa literatura de cordel. Estas “folhas volantes” ou “folhas soltas” eram vendidas nas feiras, nas romarias, nas praças ou nas ruas, em Portugal, e nelas registravam-se fatos históricos ou transcrevia-se, igualmente, poesia erudita. Divulgam-se, por intermédio das folhas volantes, narrativas tradicionais, como a Imperatriz Porcina, Princesa Magalona e Carlos Magno. Esse tipo de literatura veio ao Brasil através do colono português, nas naus colonizadoras. Com os lavradores, os artífices, a gente do povo, veio naturalmente esta **tradição de romancero**, que se fixaria no Nordeste como literatura de cordel.» p.33. CARLA BEATRIZ SOUZA LOPES.(2003). *A CHEGADA DE HITLER NO INFERNO: PERCURSOS INTERTEXTUAIS OU POLIFÔNICOS PRESENTES NA LITERATURA DE CORDEL*. Dissertação apresentada ao Curso de Mestrado em Ciências da Linguagem como requisito parcial à obtenção do grau de Mestre em Ciências da Linguagem. Universidade do Sul de Santa Catarina. Tubarão, 2003. Consultado em 16-02-11. [http://busca.unisul.br/pdf/70355\\_Carla.pdf](http://busca.unisul.br/pdf/70355_Carla.pdf)
- Ver [http://www.fl.ul.pt/unidades/centros/ctp/lusitana/rlus\\_ns/rlns10/rlns10\\_p41.pdf](http://www.fl.ul.pt/unidades/centros/ctp/lusitana/rlus_ns/rlns10/rlns10_p41.pdf)

→ **Assunto:** História de traições familiares.

→ **Palavras-chave:** imperatriz, cristão, dinheiro, fé, imperador, Jerusalém, orar, porcina, sepulcro, terra santa, Vimioso

→ **Região:**

- **Distrito:** Bragança
- **Concelho:** Vimioso
- **Freguesia:** Vimioso

→ **Contador:**

- **Nome:** Alcino Teles do Fundo
- **Data de nascimento:** 1952
- **Residência:** Vimioso

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** José Barbieri e Filomena Sousa
- **Data de Recolha:** Outubro de 2010
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Local de filmagem:** Vimioso.
- **Duração do vídeo:** 0:01:06

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Fevereiro de 2011
- **Palavras:** 169

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Fevereiro de 2011
- **Palavras:** 155

→ **Bibliografia associada – hipóteses:**

- [http://busca.unisul.br/pdf/70355\\_Carla.pdf](http://busca.unisul.br/pdf/70355_Carla.pdf)
- <http://www.caminhosdoromance.iel.unicamp.br/biblioteca/0044/index.htm>
- <http://tpmirandes.no.sapo.pt/PorcinaInterpretativa.pdf>
- [http://www.fl.ul.pt/unidades/centros/ctp/lusitana/rlus\\_ns/rlns10/rlns10\\_p41.pdf](http://www.fl.ul.pt/unidades/centros/ctp/lusitana/rlus_ns/rlns10/rlns10_p41.pdf)
- Baltazar Dias: História da Imperatriz Porcina, mulher do Imperador Lodomio de Roma.

**[Falas da Imperatriz Porcina]**

[Informante 1 (ATF)]:

«Bosso<sup>(1)</sup> mandado, senhor,  
já está por mim cumprido.

[Informante 2:]– Este era da Dona Imperatriz.

[Informante 1 (ATF)]:

E tenho mais a dizer-vos:  
fui mui bem recebido.

Marcírio(?) com atenção,  
escutou bosso recado .  
E aceitou de bom grado  
a nossa fé em ser cristão.

E para provar o que diz,  
com muita sinceridade,  
vos manda estes presentes  
em penhor<sup>(2)</sup> de amizade.

[Imperador?:]

Desde que o pago bom correio  
que és um bom servidor.  
Pelo teu bom trabalho  
és digno de louvor.

À senhora Imperatriz  
esta carta bais levar  
e diz-lhe que em breve  
a irei a abraçar.

[Imperador?:]

A Jerusalém irei  
um ano inteiro orar.  
Percorrer a Terra Santa<sup>(3)</sup>  
E sobre o Sepulcro<sup>(4)</sup> orar.

Esse é meu deber  
que levo no coração.  
Percorrer a Terra Santa  
e fazer dele oração.

[Pagem?:]

Bossa bolsa de ouro não a quero.  
Nunca fui vil(?) interesseiro.  
e a bós, a quem estimo,  
e não ao bosso dinheiro.»

Alcino Teles do Fundo, Vimioso, Outubro de 2010

**Glossário:**

- (1) **Bosso** – vosso (trocar o “b” pelo “v” é um traço fonético comum nos dialectos do Norte do Portugal).
- (2) **Penhor** – prova (sentido figurado).
- (3) **Terra Santa** – «a Judeia, a Palestina.»
- (4) **Sepulcro** – referência ao Santo Sepulcro, em Jerusalém, onde Jesus terá sido sepultado.

Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:

<http://www.ciberduvidas.com>; <http://www.clul.ul.pt/equipa/mcruz/segura.pdf>; <http://www.infopedia.pt>; <http://aulete.uol.com.br>; <http://michaelis.uol.com.br>